

Mikael Johansson

Taloushallinto-ohjelman käännös ruotsin kielelle

ProCountor International Oy

Metropolia Ammattikorkeakoulu

Tradenomi

Liiketalouden koulutusohjelma

Opinnäytetyö

22.5.2013

Tekijä Otsikko Sivumäärä Aika	Mikael Johansson Taloushallinto-ohjelman käännös ruotsin kielelle, ProCountor International Oy 26 sivua 22.5.2013
Tutkinto	Tradenomi
Koulutusohjelma	Liiketalouden koulutusohjelma
Suuntautumisvaihtoehto	Taloushallinto ja rahoitus
Ohjaaja	Minna Kaihovirta-Rapo
<p>Opinnäytetyön aiheena oli ProCountorin sähköisen taloushallinto-ohjelman kääntäminen ruotsin kielelle. Käännöstyö toteutettiin yhteistyössä käännöstoimiston kanssa. Opinnäytetyön tarkoituksena on auttaa helpottaa yritystä tai tilitoimistoa, joka harkitsee sähköiseen malliin siirtymistä, ymmärtämään verkkolaskun sähköisen toimintamallin hyötyjä.</p> <p>Kyseessä on toiminnallinen opinnäytetyö jonka toimeksiantajana toimi ProCountor International Oy. Työ toteutettiin, jotta ProCountor pystyy palvelemaan paremmin ruotsinkielistä asiakaskuntaansa sekä kasvattamaan markkina-alueitaan ja myyntiä.</p> <p>Opinnäytetyö koostuu kahdesta eri osiosta – toiminnallisesta, eli produktiivisesta osiosta, sekä raporttiosuudesta. Raporttiosuudessa pyrittiin avaamaan sähköisen taloushallinnon käsitteitä ja keskeisiä toiminnallisuuksia.</p> <p>Teoreettinen viitekehys koostuu sähköisen taloushallinnon keskeisistä osa-alueista. Työn teoriaosuudessa käsitellään verkkolaskutusta ja verkkolaskun merkitystä osana sähköistä taloushallintoa sekä vertaillaan sähköisiä taloushallinto-ohjelmistotuottajien ohjelmistoja. Raporttiosiossa käsitellään työn lähtökohtia, sähköisen taloushallinnon teoreettista taustaa ja arvioidaan lopullista työtä sekä itse prosessia. Opinnäytetyön empiirinen osuus koostuu sähköiseen taloushallintoon siirtymisen SWOT-analyysistä tilitoimiston kannalta.</p> <p>Opinnäytetyön lopputuloksena syntyi ruotsinkielinen käyttöliittymä, joka vietiin tuotantoon tammikuussa 2013. Käännöksen ensimmäinen versio oli heti asiakkaiden ulottuvilla, jolloin meillä oli mahdollisuus saada palautetta käännöksen oikeellisuudesta suoraan käyttäjiltä samalla kun itse vielä työstimme versiota. Käyttäjiltä saatu palaute oli arvokasta ja auttoi kehittämään käännöksestä mahdollisimman käyttäjäystävällisen ja loogisen. Käännöstyön toteuttaminen parantaa entisestään yrityksen korkeaa asiakastytyväisyyttä ja käännöksestä tulee olemaan tulevaisuudessa paljon hyötyä ProCountorin kasvupotentiaalin kannalta.</p>	
Avainsanat	Sähköinen taloushallinto, taloushallinto-ohjelma, verkkolaskutus

Author Title Number of Pages Date	Mikael Johansson Swedish translation of financial administration software, ProCountor International Oy 26 pages 22 May 2013
Degree	Bachelor of Business Administration
Degree Programme	Economics and Business Administration
Specialisation option	Financial administration and finance
Instructor	Minna Kaihovirta-Rapo, Senior Lecturer
<p>The present study was commissioned by ProCountor International Oy. The aim of this practice-based thesis was to translate the case company's software to Swedish. The purpose of the translation was to increase sales and the market share of ProCountor in Finland. The translation was carried out in cooperation with a translation agency.</p> <p>The purpose of the present study was to help companies and accounting firms, which are considering a transition from a traditional financial administration to an electronic model, to understand the pros of e-invoicing and electronic financial administration.</p> <p>The study consists of two parts – the actual product, an interface in Swedish, and the report. The report clarifies the key concepts and functionalities of electronic financial administration. In the report the basis of the work and the theoretical background of electronic financial administration are examined and the final work and the working process are evaluated.</p> <p>The theoretical framework of the thesis was based on the key areas of electronic financial administration and e-invoicing as an essential part of electronic accounting. The source material for the theory section was collected from professional literature and electronic sources. The empirical part of this study examined the transition to electronic financial administration using a SWOT analysis.</p> <p>The end result of the thesis was a user interface in Swedish, which was brought to production in January of 2013.</p>	
Keywords	Electronic accounting, electronic invoicing, financial management software

Sisälllys

1 Johdanto	2
1.1 Aihe ja tavoitteet	2
1.2 Toteutustapa	2
1.3 Toimeksiantaja	3
1.4 Rajaukset	4
2 Sähköinen taloushallinto	4
2.1 Verkkolasku keskeisenä osana sähköistä taloushallintoa	5
2.2 Sähköinen taloushallinto pilvipalveluna	7
2.3 Sähköinen taloushallinto yritystoiminnassa	8
2.4 Sähköinen taloushallinto tilitoimistokäytössä	9
2.5 Sähköisen taloushallinnon SWOT tilitoimistonäkökulmasta	10
3 Sähköiset taloushallinto-ohjelmat Suomessa	13
3.1 Sähköisen taloushallinnon käyttöaste	13
3.2 Sähköiset ohjelmistotuottajat	14
3.3 Kilpailijavertailu	15
4 Työn toteutus	17
4.1 Suunnittelu	17
4.2 Toteutus	18
4.3 Lopputulos	20
5 Yhteenveto	22
5.1 Työn arviointi	22
5.2 Ohjeita käännöstyön tekijälle	24
Lähteet	26

1 Johdanto

1.1 Aihe ja tavoitteet

Opinnäytetyöni aiheena on ProCountor International Oy:n tuottaman taloushallinnon ohjelmiston käännös ruotsin kielelle. Suurimpana motiivina käännöstyölle on tarve tehdä nykyisestä ohjelmistosta paremmin nykyisiä sekä tulevia asiakkaita palveleva. Tarkoituksena on parantaa ohjelmistosta löytyvää englanninkielistä versiota sekä samalla luoda uusi, ruotsinkielinen versio. Tässä opinnäytetyössäni keskityn ruotsinkielisen käyttöliittymän käännös- ja kehitystyöhön.

Käännöstyö on osa ProCountorin laajentumisstrategiaa. Ohjelmistoa käyttävät pääasiassa suomenkieliset yritykset. Ne yritykset, joiden työkieli on ruotsi, mutta käyttävät ProCountorin ohjelmistoa suomen kielellä, ovat jo pidempään toivoneet ruotsin kielistä käyttöliittymää. Tätä toivetta ei olla aiemmin resurssipulasta johtuen pystytty toteuttamaan.

1.2 Toteutustapa

Kyseessä on toiminnallinen opinnäytetyö, jonka lopputuloksena luodaan ruotsinkielinen käyttöliittymä. Työ toteutetaan yhteistyössä ProCountorin oman henkilökunnan ja käännöstoimisto Semantix Oy:n kanssa. ProCountorin puolelta minun lisäksi mukana prosessissa on ohjelmiston kehityksen puolelta testauspäällikkö Raija Sarajärvi, sekä ProCountorin viestinnästä vastaava markkinointi- ja viestintäsuunnittelija Leena Helanto.

Toiminnallinen opinnäytetyö koostuu kahdesta osasta – toiminnallisesta osuudesta ja raportista. Toiminnallisessa opinnäytetyössä on yleensä lähtökohtana ongelma tai tarve jolle lähdetään keksimään ratkaisua, kuten tässäkin opinnäytetyössä. Toiminnallinen osuus, eli produkti, tässä tapauksessa ruotsinkielinen käyttöliittymä, voi myös olla koulutusalaista riippuen tuote, sivusto, ohjeistus tai tapahtuma. Toiminnallisen opinnäytetyön tulisi aina pohjata ammattiteorialle ja sen tuntemukselle. (Vilka & Airaksinen 2003, 9.)

Työn teoriaosuudessa käytän tukena pääasiassa ProCountor Oy:n tänä vuonna julkaisemaa kirjaa. Sähköisestä taloushallinnosta ei kaiken kaikkiaan ole juuri kirjallisuutta johtuen siitä että ala on suhteellisen nuori. Monessa taloushallinnon kirjassa viitataan toki digitaaliseen taloushallintoon, mutta ongelmana on, että tieto on ollut jo melko pian kirjan julkaisun jälkeen vanhentunutta. Yksi harvoista painetuista sähköisen taloushallinnon kirjoista on Sanna Lahden ja Tero Salmisen vuonna 2008 julkaisema kirja 'Kohti digitaalista taloushallintoa'. Viidessä vuodessa on kuitenkin tapahtunut suurta edistystä sähköisen taloushallinnon saralla mm. termien ja prosessien suhteen. Esimerkiksi em. kirjassa digitaalisen taloushallinnon "esiasteena" esitelty termi 'sähköinen taloushallinto' on saavuttanut jalansijaa kirjassa käytetyn 'digitaalisen taloushallinnon' sijaan.

1.3 Toimeksiantaja

ProCountor International Oy on sähköisen taloushallinnon ohjelmisto- ja palvelutalo, joka tarjoaa internetissä toimivaa taloushallinto-ohjelmistoa. ProCountor-ohjelmisto on käytössä yli 3500 pk-yrityksessä ja yli 150 tilitoimistossa. (ProCountor International Oy 2013.)

Vuonna 2001 perustettua ProCountoria voidaan pitää sähköisen taloushallinnon edelläkävijänä. Yrityksen liikeideana on jo yli kymmenen vuoden ajan ollut kokonaan internetissä toimivan ja automaatiota tehokkaasti hyödyntävän taloushallinto-ohjelmiston kehittäminen sekä myynti pienten sekä keskisuurten yritysten ja näitä palvelevien tilitoimistojen käyttöön. ProCountoria käyttävistä yrityksistä 90 prosenttia onkin jonkin ProCountorin tilitoimistokumppanin asiakas. ProCountor International Oy työllistää tänä päivänä reilu kolmekymmentä henkilöä ja yhtiön liikevaihto vuonna 2012 oli runsaat 3,5 miljoonaa euroa. (ProCountor International Oy 2013.)

ProCountorin taloushallinto-ohjelmisto on toteutettu Sun Microsystemsin Java-ohjelmiston avulla ja hyödyntää avoimen lähdekoodin osia. Tietokantaohjelmistona ProCountor käyttää MySQL:ää ja kehitysympäristönä toimii Eclipse. Ohjelmistoa käytetään verkon yli niin sanottuna pilvipalveluna.

ProCountorin taloushallinto-ohjelmaa voidaan opinnäytetyötä aloittaessani käyttää suomen kielellä sekä osittain englanniksi. Keväällä 2013 ohjelmisto on tarkoitus olla käytettävissä edellä mainittujen kielien lisäksi sekä ruotsiksi että norjaksi.

1.4 Rajaukset

Samanaikaisesti kun teemme ruotsin- ja norjankielisen käyttöliittymän ja käänämme sähköisen ohjekirjan ruotsiksi, parannamme englanninkielistä käyttöliittymää, laadimme sekä englannin- että ruotsinkieliset markkinointimateriaalit myynnin tueksi ja käänämme kotisivut ruotsiksi ja englanniksi.

Tässä opinnäytetyössä päätin rajata englanninkielisyyteen liittyvät kehitystyöt opinnäytetyön ulkopuolelle, sillä muuten aiheesta olisi tullut turhan laaja. Myös kotisivujen käänöstyö oli prosessi, jota tähän työhön ei ollut laajuuden tai ajankäytön takia järkevää sisällyttää. Lisäksi kotisivujen käänös ei välttämättä ehtisi valmistua tämän kevään aikana, eli itse produkti jäisi vajaaksi.

Teknisen puolen itse ohjelmaan ja sen koodaamiseen liittyen, oli osio jonka pois jättäminen oli tietoinen valinta, Osittain siitä syystä että sen lukeminen ei olisi kovin mielekästä, ja osittain johtuen samasta edellä mainitusta syystä, että tämän projektin kuvaamisen kannalta se ei ollut olennaista. Kolmas syy tämän pois jättämiseen, on oma vajavainen tieto-taito asiaan liittyen.

2 Sähköinen taloushallinto

Alun alkaen sähköinen taloushallinto oli lähes tulkoon synonyymi paperittomalle laskujen käsittelylle. Nykyaikainen sähköinen taloushallinto on kuitenkin hyvin paljon muutakin. Sähköisellä taloushallinnolla viitataan yleisesti laajaan kokonaisuuteen, jossa taloushallinto hoidetaan kustannustehokkaasti ja nykyaikaisilla työvälineillä. Ostolaskujen sähköinen käsittely lähti yleistymään julkiselta sektorilta ja suuryritysten puolelta johtuen sen merkittävässä säästöistä vastaanottajalle. Pienemmät yritykset lähtivät seuraamaan isojen esimerkkiä ja monet pk-yritykset ovatkin ottaneet 2010-luvulla sähköisen laskujen käsittelyn osaksi pysyvää toimintatapaa. (Helanto & Kaisaniemi & Koskinen & Kuntola & Siivola 2013, 13.)

Yritysten taloushallinnon lähes kaikki eri osa-alueet ja prosessit voidaan hoitaa sähköisesti. Verkkolaskujen lisäksi konekieliset tiliotteet, ostolaskujen skannauspalvelu, sähköinen maksuliikenne ja viranomaisilmoittaminen tuottavat sähköistä aineistoa. Näiden lisäksi kun vielä aineisto arkistoidaan sähköisessä muodossa ja prosessit, kuten kirjanpidon tiliöinti ja laskujen kierrättäminen automatisoidaan, niin voimme puhua kokonaisvaltaisesta sähköisestä taloushallinnosta.

2.1 Verkkolasku keskeisenä osana sähköistä taloushallintoa

Sähköisen taloushallinnon tunnetuin muoto ja keskeinen osa, on verkkolaskujen lähetys ja vastaanotto. Tietoyhteiskunnan kehittämiskeskus ry määrittelee verkkolaskun seuraavasti:

”Verkkolasku on sähköinen lasku, jonka tiedot ovat automaattisesti käsiteltävissä ja josta voidaan tuottaa tietokoneen näytölle paperilaskua muistuttava näkymä. Verkkolaskun vastaanottajana voi olla organisaatio tai kuluttaja. Verkkolaskun tunnusomainen piirre on automaattisuus. Organisaatioiden välisessä laskutuksessa verkkolasku voidaan siirtää automaattisesti laskuttajan tai palveluntarjoajan järjestelmästä vastaanottajan taloushallinnon tai muuhun järjestelmään. Kuluttajalle lähetetty verkkolasku on kuluttajan valitsemaan palveluun lähetetty verkkolasku, josta on suora yhteys sähköiseen maksamiseen verkkopankissa. Verkkolaskusta tuotetaan tietokoneen näytölle paperilaskua muistuttava näkymä, joka helpottaa laskun kierrätystä, hyväksyntää ja muuta käsittelyä sekä myyjän että ostajan toiminnoissa.” (TIEKE 2013.)

Lähetettäessä laskut sähköisessä muodossa, siirtyvät siis laskun tiedot suoraan vastaanottajan järjestelmään, mikä mahdollistaa mm. automaattisen tiliöinnin, reskontran ja eri rekisterien päivittämisen sekä joustavan kierrättämisen ja maksamisen. Sähköinen taloushallinto on kuitenkin huomattavasti laajempi kokonaisuus kuin sähköinen lasku – sähköisessä taloushallinnossa kaikki tositteet ja kirjanpitoon liittyvä materiaali pyritään käsittelemään paperittomasti ja automaattisesti niin pitkälle kuin mahdollista. Yhtenä suurimmista hyödyistä sähköisessä taloushallinnossa voidaan pitää kahdenkertaisen tallennustyön välttämistä, sekä rutiinien vähenemistä. Näin ollen tehostetaan toimintaa ja saadaan aikaan säästöjä. (Helanto ym. 2013, 29.)

Alla olevassa kuvio osoittaa kuinka sähköiset laskut nivovat yhteen taloushallinnon eri osa-alueita, jotka voidaan automatisoida ja siten nopeuttaa taloushallinnon ja

kirjanpidon prosesseja. Perinteiset taloushallinnon työtavat ovat raskaita ja aikaa vieviä johtuen mm. postin hitaudesta, laskujen fyysisestä kierrättämisestä, manuaalisesti tiliöintityöstä ja tallentamisesta.



Kuvio 1: Verkkolaskujen avulla tehostetaan taloushallinnon eri osa-alueita

Sähköistä taloushallintoa voidaan kutsua myös integroiduksi taloushallinnoksi. Integraatio koskee yrityksen omien järjestelmien ja työntekijöiden lisäksi koko arvoketjua. Integraatioon liittyvät yllä olevan kuvion mukaisesti myös mm. viranomaiset, toimittajat ja yhteistyökumppanit, kuten pankit. Tämän ketjun toimiminen onkin yksi edellytys parhaan mahdollisen tehokkuuden saavuttamiseksi. Näitä integroituja järjestelmiä ohjataan ohjaustietojen avulla, joissa määritellään automaattiset kirjaussäännöt. Joissain tapauksissa erillisohjelmien integrointi keskenään ei riitä, vaan prosessien tehokkaaseen toimimiseen tarvitaan erillinen toiminnanohjausjärjestelmä (ERP), johon muista ohjelmista tuodaan tiedot kokoamista varten. (Lahti & Salminen 2008, 25.)

Itella Oyj:n kehitysjohtaja Pasi Ketonen sanoo Helsingin kauppakamarin jäsentiedotteessa 02/2012: "100 laskua kuukaudessa lähettävä laskuttaja voi hyötyä noin 62 euroa kuukaudessa verrattuna paperilaskutukseen". (Helsingin Kauppakamari 2012.) Suurimmat säästöt ajassa syntyvät perinteiseen paperiseen

taloushallintoon verrattaessa kuitenkin ostolaskujen käsittelyssä. Helsingin Kauppakorkeakoulun vuonna 2008 tekemässä tutkimuksessa selvisi että verkkolaskuna vastaanotetun laskun käsittelemiseen kuluu aikaa yksi minuutti, kun taas vastaavasti paperilaskun käsittelemiseen keskimäärin 14 minuuttia. Ostolaskuihin liittyy varsinkin hieman isommissa yrityksissä eri vaiheita – näitä ovat käsittely, asiatarkastus, hyväksyminen ja maksatus. Lisäksi tämän jälkeen tiedot kerätään ja toimitetaan kirjanpitäjälle tai tilitoimistoon jossa tositteet järjestetään, tiliöidään ja syötetään kirjanpito-ohjelmaan. Perinteisesti kirjanpito-ohjelmassa reskontran seuranta ja maksusuorituksen merkitseminen tapahtuu manuaalisesti tiliotteelta, mutta sähköisissä ohjelmissa tämä voidaan sähköisten tiliotteiden ansiosta automatisoida, eli ohjelma voi näin haluttaessa automaattisesti tehdä tarvittavat viennit ja ajantasaistaa reskontran. (Helanto ym. 2013, 33.)

Vaikka ostolaskuja ei vastaanotettaisikaan verkkolaskuina johtuen liikekumppanien järjestelmistä – voidaan laskujen käsittely hoitaa silti sähköisesti skannauspalvelun avulla, jolloin lasku siirtyy yrityksen järjestelmään määrämuotoisena sähköistä jatkokäsittelyä varten. Laskujen saapuessa järjestelmään, tallentuvat tositteet samanaikaisesti hyväksymiskiertoon, reskontraan, kirjanpitoon, viranomaisilmoituksille ja arkistoon poistaen näin päällekkäistyötä merkittävästi. (Helanto ym. 2013, 30-32.)

2.2 Sähköinen taloushallinto pilvipalveluna

SaaS tulee sanoista 'Software as a Service' ja tarkoittaa nimensä mukaisesti sitä, että asiakas ostaa järjestelmän kokonaispalveluna, joka tuotetaan julkisen verkon kautta. SaaS-palvelu sisältää yleensä sovellusvuokrauksen sekä ylläpito- ja tukipalvelut. SaaS:lle läheistä sukua oleva ASP puolestaan tulee sanoista 'Application Service Provisioning' ja tarkoittaa sovellusvuokrausta. Myös termi pilvipalvelu (cloud computing service), jota yleensä käytetään suomen kielessä SaaS:sta puhuttaessa, tarkoittaa periaatteessa samaa asiaa, eli internetin kautta käytettävää ja etäyhteyden kautta palveluun syötettyjen tietojen tallentavaa palvelua. Tulee kuitenkin huomioda että pilvipalvelu ei tarkoita sähköistä taloushallintoa, vaan pilvipalveluna tuotetaan paljon muutakin, kuten toiminnanohjaus- ja asiakkuudenhallintajärjestelmiä. (Helanto ym. 2013, 35.)

”Pilvessä” toimivan ohjelmiston, kuten ProCountor, käyttöön asiakas tarvitsee ainoastaan selaimen ja internet-yhteyden. ProCountor-ohjelmiston käyttöönottoon ei tarvita asennuksia eikä lisäkustannuksia synny lisenssi- tai laitteistohankinnoista ja ohjelmisto sijaitsee ProCountor Oy:n hallinnoimilla palvelimilla. (ProCountor International Oy 2013.)

SaaS-palvelun suurin hyöty asiakkaalle syntyy kustannustehokkuudesta. SaaS-toimintamallissa käyttöönottokustannukset ovat tuntuvasti alemmat kuin perinteistä toimintamallia käyttämällä ja käyttöönottoon kuluva aika on lyhyempi. Lisäksi ohjelmiston versiohallinnan työmäärä poistuu kokonaan. SaaS-malli poistaa huolen teknisistä ja kapasiteettivaatimuksista mahdollistaen asiakkaan keskittymisen ydinliiketoimintaansa. Lisäksi ohjelmiston versiohallinnan työmäärä poistuu kokonaan. SaaS-malli poistaa huolen teknisistä ja kapasiteettivaatimuksista mahdollistaen asiakkaan keskittymisen ydinliiketoimintaansa. (Visma Software Oy 2011.)

Aara Oy:n vuonna 2012 julkaiseman tutkimuksen, jossa kartoitettiin yritysohjelmistomarkkinoiden SaaS-kysyntää ja markkinoiden kehityssuuntia, mukaan SaaS on palveluna tällä hetkellä merkittävässä kasvussa ja kasvaa perinteistä ohjelmistomarkkinoita huomattavasti nopeammin. Sen arvioidaan kasvavan seuraavan kahden vuoden aikana reilun 15%:n vuosivauhtia samalla kun koko alan kasvu on 4%:n luokkaa. (Enterprise Software: SaaS 2012-2014.)

2.3 Sähköinen taloushallinto yritystoiminnassa

Sähköinen taloushallinto tarkoittaa yrityksen taloushallinnon tehokasta hoitamista nykyaikaisten sähköisten työvälineiden avulla. Sähköisen taloushallinnon ohjelmistoja voidaan yleensä hyödyntää jokaisella taloushallinnon osa-alueella, kuten laskutuksessa, ostolaskujen käsittelyssä, palkanlaskennassa, kirjanpidossa sekä raportoinnissa. Taloushallinnon hoito ja yrityksen tilan seuranta on näin mahdollista ajasta ja paikasta riippumatta. Yrityksen taloushallinnon sähköistämisenä keskeisenä osana toimii aiemassa luvussa käsitelty verkkolasku, joka mahdollistaa eri osien integroinnin prosessiksi joka toimii tehokkaasti säästäen aikaa ja sen myötä myös rahaa. (Heeros Systems Oy 2011.)

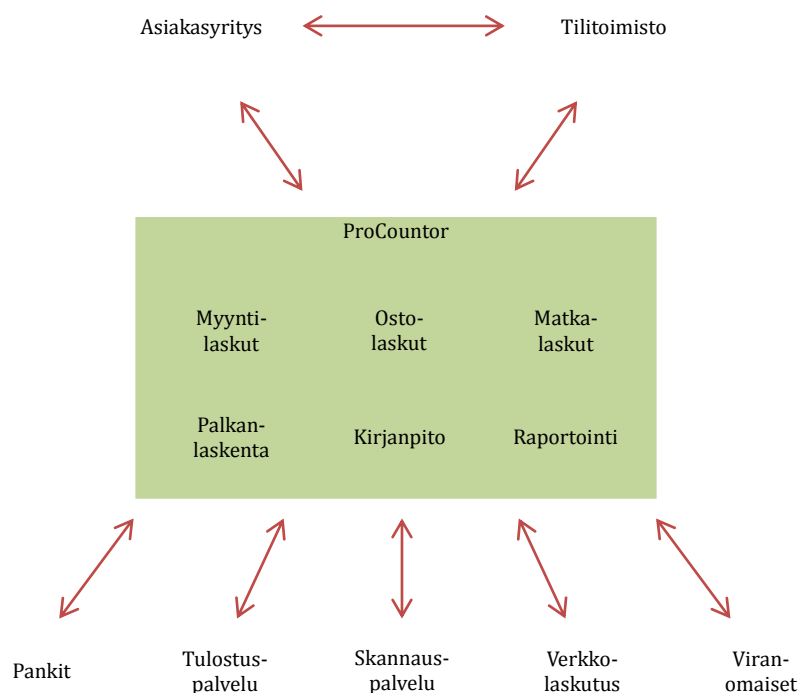
Yrityksen talouden kannalta olennaiset työtehtävät voidaan joko tehdä itse tai ulkoistaa tilitoimistolle. Työtehtävien jako on sähköisten yhteiskäyttöisten ohjelmistojen avulla joustavasti jaettavissa. Haasteena tilitoimiston ja asiakasyrityksen välisessä yhteistyössä ovat yleensä työn tehokas toteuttaminen tarkoituksenmukaisesti. Yrittäjän voi olla haastavaa ymmärtää kirjanpitäjän aikaa vievien prosessien perusteita, jotka yleensä johtuvat yrittäjän toimintatavoista. Varsinkin perinteisellä tavalla hoidetussa kirjanpidossa, jossa tositteet kirjataan paperilta, kuluu kirjanpitäjällä usein paljon aikaa selvitystyöhön ja tositteiden etsimiseen. Lisäksi kirjanpityö voidaan tavallisesti aloittaa vasta kuukauden päätyttyä, kun yritys on toimittanut kuitit ja tiliotteet kirjanpitäjälle. (Helanto ym. 2013, 43.)

Sähköiseen taloushallintoon siirtyminen yrityksissä lähtee yleensä johdon aloitteesta. Prosessien sähköistäminen antaa johdolle entistä ajantasaisemman tiedon yrityksen taloudellisesta tilasta. Eriyisen suuri hyöty sähköisestä taloushallinnosta on yrityksille, jotka kehittyvät nopeasti ja joiden liiketoiminta on monipuolista. Tämä johtaa helposti myös siihen että yrityksen johdon tai omistajan kiinnostus yrityksen taloutta kohtaan kasvaa, kun he ovat tiiviimmin mukana prosesseissa. Sähköisen taloushallinnon myötä johdon on mahdollista saada aina ajantasaista raporttia tilanteesta, sen sijaan, että seurattaisi taloutta peruutuspeilin kautta. (Helanto ym. 2013, 23.)

2.4 Sähköinen taloushallinto tilitoimistokäytössä

Tilitoimiston kannalta iso haaste on se, että asiakkaat toimittavat yleensä aineistot samoihin aikoihin, mikä johtaa siihen, että yritysten kirjanpitoa ei saada kovinkaan nopeasti ajan tasalle kuukauden päätyttyä. Perinteisessä mallissa tilitoimiston ja asiakasyrityksen välillä molemmilla on omat ohjelmistot, joita käytetään. Kevyimmässä tapauksissa asiakasyrityksellä on laskutusohjelma jolla hän laatii laskut ja verkkopankki jossa laskuja maksetaan ja tilitoimistolla omalle koneelle asennettava kirjanpito-ohjelma. Yrittäjä toimittaa tiliotteet, kuitit ym. tositteet yrityksen koosta riippuen kerran kuukaudessa, kvartaalissa tai vuodessa tilitoimistoon, jossa ne tiliöidään, viedään kirjanpito-ohjelmaan ja arkistoidaan. Tämän jälkeen tilitoimisto toimittaa asiakkaalle tiedon maksettavista veroista ja työnantajasuoritteista. (Helanto ym. 2013, 12.)

Alla olevassa kuviossa on tuotu esiin, miten tieto liikkuu ajantasaisesti ProCountor taloushallinto-ohjelman avulla asiakasyrityksen ja tilitoimiston välillä. Kun sekä tilitoimisto että asiakas toimivat samassa ympäristössä internetin välityksellä, on yhteistyö tiivistä ja joustavaa. Rutiinit ja työnjaosta sopiminen asiakkaan ja tilitoimiston välillä on helppoa ja joustavasti muutettavissa tarpeen mukaan. Tämä mahdollistaa myös esimerkiksi ns. varahenkilöjärjestelyn tilitoimistossa, sillä perinteisessä mallissa tiedot ovat tallennettuna usein käyttäjän (kirjanpitäjän) omalle koneelle, mutta pilvipalvelun myötä oikeudet asiakasympäristöön voidaan helposti luovuttaa toiselle. (Helanto ym. 2013, 14.)



Kuvio 2: Tietojen liikkuminen ja läpinäkyvyys ProCountor pilvipalvelussa (Helanto ym. 2013, 36.)

ProCountorin ohjelmisto sisältää kaikki tarvittavat toiminnot yrityksen taloushallinnon hoitamiseen. Ohjelmistosta on valmiit yhteydet viranomaisiin ja kaikkiin suomalaisiin pankkeihin, joten tiliotteet saadaan helposti suoraan järjestelmään automaattireskontraa varten ja voidaan luoda sääntöjä automaattiseen tiliöintiin suoraan tiliotteelta. Ohjelmistosta on myös valmiit yhteydet niin verkkolaskuoperaattoriin kuin skannaus- ja postituspalveluunkin laskujen sähköistämistä varten. (Helanto ym. 2013, 36.)

2.5. Sähköisen taloushallinnon SWOT-analyysi tilitoimistonäkökulmasta

Sähköiseen taloushallintoon siirtyminen tuo tilitoimistolle paljon mahdollisuuksia työtapojen ja liiketoiminnan kehittämisen suhteen. Vaikka tilitoimistolle niin tuttu ja turvallinen toimintatapa kuin perinteisellä tavalla hoidettu kirjanpito onkin, niin ovat monet jo luopuneet osittain tai jopa kokonaan perinteisestä mallista. Myös ne, jotka vielä eivät sähköiseen maailmaan olekaan siirtyneet, tunnustavat realiteetit ja tietävät että kehitys ohjaa kohti sähköistä taloushallintoa. Ehkä juuri siksi kiinnostus kohti ProCountorin kaltaisia ohjelmistoja on tällä hetkellä niin suurta.

Tilitoimistoyrittäjän tulisi pohtia lähestymistapaansa kohti sähköistä taloushallintoa – tuleeko siirtyä sähköiseen toimintamalliin jo ennen kuin asiakasyritykset alkavat sitä vaatimaan tai toivomaan vai vasta kun ensimmäiset asiakkaat sitä ehdottavat tai jopa ottavat käyttöön. Siinä vaiheessa, kun asiakas päättää ottaa sähköisen ohjelmiston käyttöönsä, eikä tilitoimisto ole vielä valmis, niin riskinä on asiakkaan menettäminen toiselle tilitoimistolle. (Helanto ym. 2013, 18.)

Sähköisen ohjelmiston käytön vahvuuksia ovat ehdottomasti jo aiemmissa kappaleissa käsitellyt joustava yhteiskäyttöisyys ja tietojen ajantasaisuus. Muita tärkeitä hyötyjä ovat mm. tiiviimpi yhteistyö asiakkaan kanssa samassa ympäristössä toimimisen johdosta sekä etätyömahdollisuus, jonka puolesta nykyään paljon puhutaan. Sähköiseen malliin siirryttäessä tilitoimistolla on mahdollisuus nostaa profiiliaan ja kasvattaa asiakaskuntaa tehokkaampien työskentelytapojen myötä. Nykyaikainen tilitoimisto on myös houkuttelevampi sijoituskohde kuin perinteisellä tavalla toimiva yritys. (Helanto ym. 2013, 18.)

Kun puhutaan uuden järjestelmän käyttöönotosta tilitoimiston kohdalla, sisältyy siihen useita haasteita. Uusi järjestelmä vaatii investointeja, niin rahallisesti, kuin ajallisestikin uudelleen koulutautumisen ja käyttöönoton muodossa. Vaikka pilvipalveluna tuotetun järjestelmän hinta ei itsessään ole suuri – mm. ProCountorin kohdalla järjestelmä on asiakaskäytössä tilitoimistolle ilmainen, sillä asiakas maksaa ohjelmistokulun – niin kuluja syntyy kuitenkin koulutuksesta ja ajasta, jota kuluu, kun opetellaan ohjelmiston käyttöä. (Helanto ym. 2013, 17.)

Kun tilitoimistossa tehdään päätöksiä siitä, mihin suuntaan toimintaa kehitetään, tulee ohjelmiston mahdollisen vaihtumisen kohdalla eteen myös kysymys

ohjelmistotoimittajasta. Valitsemalla oikean kumppanin, pystyy tilitoimisto minimoimaan riskejä. Ohjelmistotoimittajat tarjoavat eri tavoin tukea niin markkinoinnin, koulutuksen kuin asiakastuenkin saralla. Ohjelmistokumppanin valinta on tärkeä ja melko sitouttava päätös. Vaikka ohjelmistoa voidaankin vaihtaa, mikäli ei olla tyytyväisiä valintaan, niin se on työläs prosessi johon ei mielellään kovin usein ryhdytä – kumppanin tuleekin siis olla sellainen, jonka kanssa voi kuvitella toimivansa pitkään. Tästä syystä esimerkiksi ohjelmiston jatkuva kehittäminen on tärkeässä osassa. (Helanto ym. 2013, 18-19.)

Uhkana tilitoimistolle siirryttäessä tehokkaampaan toimintamalliin, jossa ohjelmisto sekä asiakas itse tekevät suuren osan siitä työstä, jolle tilitoimiston ansaintalogiikka perustuu, on että taloudellinen hyöty valuu asiakkaalle. Haasteena on löytää sopiva hinnoittelumalli, josta sekä tilitoimisto että asiakasyritys hyötyisivät. Asiakasyritykselle sähköiseen malliin siirtymistä tulisikin perustella pelkän hinnan sijaan muilla seikoilla, kuten ajantasaisuudella, nykyaikaisuudella, paremmalla näkyvyydellä omaan talouteen sekä ajan säästöllä. Lisäksi sähköinen taloushallinto ja etenkin verkkolaskut, ovat saavuttamassa merkittävää jalansijaa liiketaloudessa ja tärkeä osa toimintatapaa tulevaisuudessa. Alla olevassa kuviossa on eritelty sähköisen taloushallinnon hyödyt ja heikkoudet tilitoimiston kannalta. (Helanto ym. 2013, 18-19.)

Vahvuudet

- Tehtävien ja työnjaon joustavuus
- Tehokkaat prosessit
- Tiivis yhteistyö tilitoimiston ja asiakkaan välillä
- Verkkolaskujen helppous
- Etätyömahdollisuus
- Ei ohjelmistoinvestointeja
- Ekologisuus
- Turvallinen arkistointi

Heikkoudet

- Uusien työtapojen koulutus välttämätöntä
- Tilitoimiston mahdollinen vaihtuminen
- Pienten/perinteisten asiakkaiden palvelun turvaaminen

Mahdollisuudet

- Työn “jalostusarvon” nousu
- Tilitoimistotyön tehokkuuden ja kannattavuuden kasvu
- Houkuttelevampi työnkuva
- Liiketoiminnan kasvu ja kehittäminen
- Ohjelmistotoimittajan tuki
- Tilitoimiston arvon nousu

Uhat

- Oikean hinnoittelumallin löytäminen
- Oikean ohjelmistotoimittajan/ kumppanin valinta
- Asiakkaat vaativat sähköistä palvelumallia: asiakasmenetyksen uhka

Kuvio 3: Sähköisen taloushallinnon SWOT-analyysi tilitoimiston kannalta (Helanto ym. 2013, 19.)

Yhtenä haasteena ohjelmistohankinnassa on löytää ohjelma, joka sopii erilaisten asiakkaiden tarpeisiin – vaikka sähköinen taloushallinto tekeekin vahvasti tuloaan, monet yrittäjät haluavat pitäytyä vanhassa toimintamallissa. Tämän tyyppisissä tilanteissa tilitoimiston tulee pohtia, kannattaako heidän ylläpitää vanhaa järjestelmää vai miettiä löytyisikö sähköisen ohjelmiston toimittajalta sopiva tuoteversio myös näitä asiakasyrityksiä varten. Kolmas vaihtoehto on luopua kokonaan ns. perinteisistä asiakkaista, mutta siinä on oma riskinsä, joten tilitoimiston kannalta järkevin ratkaisu on löytää oikeanlaiset prosessit ja palvelumallit näiden asiakkaiden palvelemiseksi. (Helanto ym. 2013, 16.)

3 Sähköiset taloushallinto-ohjelmat Suomessa

3.1 Sähköisen taloushallinnon käyttöaste

Sähköinen taloushallinto on lisääntynyt Suomessa huomattavasti hitaammin kuin ennustettiin 2000-luvun alussa. 90-luvun lopulla ennustettiin yleisesti, että Suomessa oltaisi jo vuonna 2003 suunnilleen sillä tasolla millä ollaan nyt, kymmenen vuotta myöhemmin. Yhtenä syynä sähköisen taloushallinnon hitaaseen kasvuun on ollut pula sopivista sähköisen taloushallinnon ohjelmista ja toisaalta yritysten hitaasta tavasta omaksua uusia toimintamalleja. Suomi on kuitenkin sähköisen taloushallinnon kärkimaa. Seuraavaksi suurinta sähköisen taloushallinnon käyttö on naapurimaissamme Ruotsissa ja Norjassa, joihin Suomella on vielä hieman etumatkaa. Yritysten välisessä verkkolaskujen käytössä sen sijaan Suomi taistelee kärkisijoista melko tasapäisesti em. maiden kanssa. (Lahti & Salminen 2008, 24.)

Kuluttajaverkkolaskujen puolella Suomi sen sijaan on selvästi naapurimaitamme perässä. Euroopan mittakaavalla Suomi sijoittuu keskivaiheille, mutta esimerkiksi Tanska ja Norja ovat selvästi edellä, näissä maissa lähes 80 prosenttia vastaanottaa laskujaan sähköisesti. Myös Viro on hyvin pitkällä verkkolaskujen käytössä – kuluttajapuolella virolaiset ovat Tanskan sekä Norjan tasolla. Yrityspuolella Suomenlahden toisella puolella ollaan vieläkin edistyneisempiä, sillä jopa 95 prosenttia virolaisista yrityksistä vastaanottaa verkkolaskuja. Vuonna 2010

Suomessa 70 prosenttia kuluttajista vastaanotti laskunsa postitse, mutta tässä on tapahtunut kuitenkin huomattavaa edistystä, sillä vielä kaksi vuotta aiemmin yhdeksän kymmenestä laskusta toimitettiin paperisena. Paperilaskujen määrän arvioitiin putoavan 45:een prosenttiin vuoteen 2013 mennessä. (Karkimo 2010.)

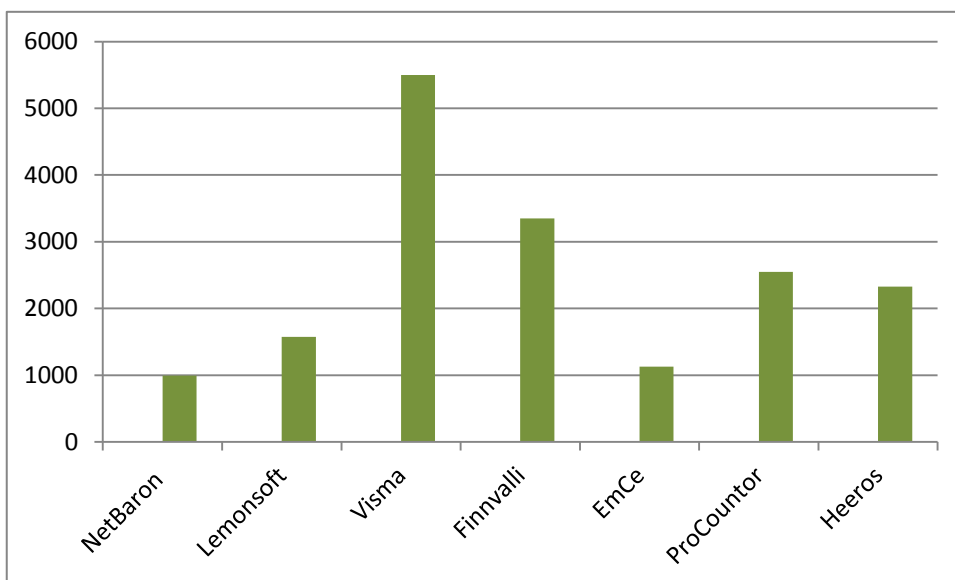
Tilastointia kokonaisvaltaisesta sähköisen taloushallinnon käytöstä yrityksissä tai tilitoimistoissa ei ole, mutta verkkolaskujen käyttö on kuten aiemmassa kappaleissa mainitsin, keskeinen osa sähköistä taloushallintoa. Tilastokeskuksen vuonna 2011 teettämän tutkimuksen mukaan sähköisten laskujen käyttöaste yli kymmenen hengen yrityksissä oli keskimäärin 46 prosenttia. Näistä alle 20:n hengen yrityksessä osuus oli 40 prosenttia, kun taas vastaavasti yli 100:n hengen yrityksissä laskuista sähköisiä olivat 71 prosenttia. Eri toimialojen verkkolaskun käyttöasteita vertailtaessa, selvisi että verkkolaskun käyttö on suurinta informaatio- ja viestintäalalla (64%) ja pienintä majoitus- ja ravitsemisalalla (25%). (Tilastokeskus 2011.)

3.2 Sähköiset ohjelmistotuottajat

Suomessa suurimpia sähköisiä taloushallinto-ohjelmistotaloja ovat Visma Solutions Oy ja Aditro Oy. Molemmilla on useampia eri ohjelmistoja joita tarjota asiakkailleen, aina kevyistä koneelle asennettavista laskutus- ja kirjanpito-ohjelmista raskaampiin ERP-, eli toiminnanohjausjärjestelmiin. Visman tunnetuimpia ohjelmistoja ovat Severa, Passeli ja Netvisor, jota Visman antamien tietojen mukaan käyttää noin 6000 yritystä, ollen käytetyin pilvipalveluna tuotettu sähköisen taloushallinnon ohjelmisto. Vertailun vuoksi mainittakoon että ProCountorin ohjelmistoa käyttää reilu 4000 yritystä. Passeli -ohjelmiston eri versioita hyödyntää sen sijaan joka neljäs suomalainen yritys, mikä tarkoittaa noin 50 000 asiakasta. (Visma Solutions Oy 2012.)

Aditron ohjelmistoista tunnetuin on Tikon, joka on erittäin laajassa käytössä tilitoimistoissa. Aditron tuottamaa Tikonia käytetään noin 1000:ssa tilitoimistossa, mikä tarkoittaa että ohjelma on käytössä lähes yhdellä kolmasosalla Suomen tilitoimistoista. Siitä, että kuinka suurella osalla näiden tilitoimistojen asiakkaista on Tikonin yhteiskäyttöinen sähköinen versio käytössä, ei ole tarkkaa tietoa, mutta yrityskäyttö on kuitenkin merkittävästi pienempää kuin mm. mainitsemissani kilpailevilla ohjelmilla, ProCountorilla ja Netvisorilla. (Aditro Oy 2013.)

Sähköisten taloushallinto-ohjelmien markkinaosuuksien vertaileminen on haastavaa, sillä kaikkien ohjelmien käyttäjämääristä ei ole tarkkaa tietoa, mutta yritysten liikevaihdot ovat julkisia ja niistä voidaan vetää johtopäätöksiä voimasuhteista. Alla olevassa kuviossa ProCountorin suurimpien kilpailijoiden, eli eri sähköisten taloushallinto-ohjelmia tuottavien ohjelmistotalojen liikevaihtoja. Suurin osa on luvuista on vertailukelpoisia keskenään, mutta esimerkiksi aiemmin mainitsemani Visma Oy:n liikevaihtoon (n. 5,5 miljoonaa euroa) vaikuttaa useampi eri ohjelmisto, eikä heidän omistamien sähköisten taloushallinto-ohjelmistojen, kuten Netvisor ja Passeli, lukuja olla eritelty. Myöskään Aditro Oy:tä, jonka liikevaihto on kokonaisuudessaan noin 160 miljoonaa euroa, ei kannata ottaa mukaan vertailuun, sillä tietoja heidän tuottamansa Tikon-ohjelmiston luvuista ei ole yhtiön julkisissa tiedoissa eritelty. (Visma Solutions Oy 2012.)



Kuvio 4: Sähköisten taloushallinto-ohjelmistoyritysten liikevaihto 2011 (x1000e) (Fonecta Oy)

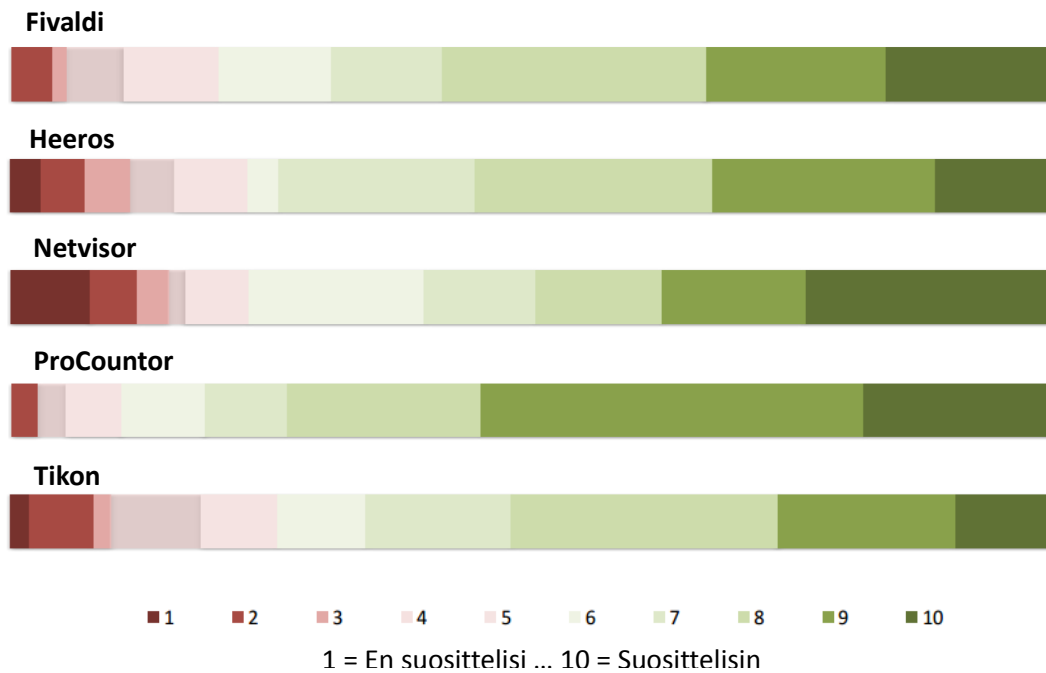
Kuviossa 4 on esitetty sähköisten ohjelmistotalojen liikevaihto tuhansissa euroissa vuonna 2011. Vuonna 2011 ProCountorin liikevaihto oli 2,5 miljoonaa, mutta kahdentoista viimeisen kuukauden liikevaihto oli maaliskuussa 2013 jo reilu neljä miljoonaa euroa. Tämä antaa meille hyvin kuvan siitä, miten vahvassa kasvussa koko sähköinen taloushallintoala on. (ProCountor International Oy 2013.)

3.3 Kilpailijavertailu

Taloushallintoliitto julkaisi loppuvuodesta 2012 tilitoimistokäyttäjien käyttökokemuksiin perustuvan kyselyn. Kyselyyn vastasi 561 tilitoimistoa, jotka arvioivat 13:en Suomessa käytettävän ohjelmiston käytettävyyttä. Kysely oli täysin puolueeton, eikä Taloushallintoliitto suosittelle mitään ohjelmaa tämän perusteella erityisesti, vaan kyselyn tarkoitus on auttaa taloushallinnon ohjelmiston hankkimista tai vaihtamista harkitsevia yrityksiä päätöksenteossa. (Taloushallintoliitto 2013.)

Kyselyssä arvioitiin keskeisinä asioina ohjelmistojen käytettävyyttä, sitä kuinka tyytyväisiä käyttäjät ovat ohjelmistoihinsa sekä kuinka valmiita suosittelemaan käyttämäänsä ohjelmistoa tilitoimistot ovat. (Taloushallintoliitto 2013.)

ProCountorin kohdalla tärkeimmät osa-alueet, joilla ohjelmisto kyselyssä menestyi, olivat ohjelmiston nykyaikaisuus sekä suositteluaste. Taloushallintoliitto ei julkaisussaan vertaillut ohjelmia keskenään, eikä julkaissut taulukkoa, josta erot olisivat helposti havaittavissa. Yhtenä syynä tähän oli se, että tulokset eivät ole suoraan verrannollisia keskenään johtuen vastaajamäärien eroista. Taloushallintoliitto toimitti kuitenkin ohjelmistotoimittajille yksityiskohtaiset ja eritellyt tutkimustulokset kyseisen yrityksen ohjelmistoon liittyen, mutta ei muiden ohjelmistojen. Eri ohjelmistojen suositteluaste oli kuitenkin tutkimuksesta havaittavissa ja ProCountorille liiton toimittaman aineiston yhteenvedossa kerrotaankin ProCountorin olleen 13:sta ohjelmistoista suositteluasteeltaan korkein. Alla yhteenvetona laatimamme vertailu ProCountorin ja sen suurimpien kilpailijoiden sähköisten taloushallinto-ohjelmien suositteluasteista. (Taloushallintoliitto 2013.)



Kuvio 5: Sähköisten taloushallinto-ohjelmien suositteluaste (Taloushallintoliitto 2013.)

4 Työn toteutus

4.1 Suunnittelu

Aloitin työni ProCountorin myyntipäällikkönä vuoden 2012 tammikuussa ja alusta asti koin suuren puutteen muuten hyvässä ohjelmistossa – ruotsinkielisyyden puuttumisen. Englanninkielinen käyttöliittymä löytyi, mutta sekin oli hieman puutteellinen. Tämä asia oli yleisesti tunnustettu, mutta ei kuitenkaan ollut priorisoitu kovin korkealle kehitysasioiden listalla. Osittain tämä johtui resurssipulasta – yhtiö oli kasvanut viimeisen reilun vuoden aikana jopa 50 prosenttia ja ohjelmiston toiminnallisuuden kehittäminen ja toimivuuden varmistaminen on ollut luonnollisesti tärkeintä.

Vuonna 2012 yhtiön henkilöstömäärä kaksinkertaistui ja resursseja voitiin alkaa kohdistaa enemmän aikaa vieviin kehityskohteisiin. Edelleenkään kieliseikat eivät olleet kovin korkealla kehityslistalla, mutta minulla oli vakaa tarkoitus ja toive saada ProCountorin käännös ruotsin kielelle saatetuksi alulle mahdollisimman nopeasti. Nyt vuotta myöhemmin, asia vihdoin toteutui – ehkä jopa nopeammin kun uskalsin toivoa. Oman sisäisen myyntityöni ja asiakkaiden toiveiden lisäksi käännöstyötä on vauhdittanut ProCountorin laajentuminen Norjaan. ProCountorin emoyritys, Accountor Group, osti loppuvuodesta 2012 Ökonor-nimisen tilitoimistoketjun, jolla on noin 130 toimipistettä eri puolilla Norjaa. Näihin on tarkoitus ottaa käyttöön ProCountorin

sähköinen taloushallinto-ohjelma. Samalla kun ohjelmisto käännetään norjaksi, oli projektin luonteen vuoksi luonnollinen hetki toteuttaa myös ruotsinkielinen käyttöliittymä.

Ruotsinkielisyyden puute on ollut pitkään kehityskohteiden listalla ProCountorilla. Suomenruotsalaiset asiakkaat ovat kyselleet ruotsinkielisen käyttöliittymän perään jo useamman vuoden, ja vaikka ohjelmaa on jatkuvasti kehitetty entistä paremmin asiakkaiden toiveita vastaavaksi, niin tämä toive on jäänyt toteutumatta. Kun käännösohjelma saadaan viedyksi läpi uskon, että jo ennestään korkea asiakastyytyväisyytemme on vieläkin paremmalla tasolla. Uskon myös, että käännöksen valmistumisen myötä saamme paljon uusia asiakkaita niin Ahvenanmaalta, Länsi- ja Itä-Uudeltamaalta kuin Pohjanmaaltakin.

4.2 Toteutus

Työ aloitettiin syksyllä 2012 palavereilla kehitysjohtajan ja toimitusjohtajan kanssa. Näissä palavereissa määriteltiin työlle vastuualueet, tavoitteet sekä alustava aikataulu käännöstyön valmistumiselle.

Alla olevassa taulukossa on kuvailtu projektin etenemisaikataulu, joka täydentyi opinnäytetyötä kirjoittaessa. Käännösohjelman aloittamisesta ja ruotsinkielisen käyttöliittymän tekemisestä sovittiin toimitusjohtaja Mikko Siivolan ja kehitysjohtaja Lauri Lehtosen kanssa. Samalla sovimme että projektin päävastuullisina henkilöinä toimisi minun lisäksi testauspäällikkö Raija Sarajärvi.

Käännöstyötä tehdessäni tukeuduin välillä yrityksessämme työskentelevään ruotsinkieliseen kollegaani Markus Björkbackaan, mutta enimmäkseen toteutin käännöstyön itsenäisesti ja omien myyntipäällikön tehtävien ohella. Tämä johti siihen että tein käännöstyötä melko paljon omalla ajallani – pääasiassa joulun välipäivinä ja iltaisina.

Taulukko 1: Käännöksen liittyvien töiden etenemisaikataulu

Tehtävä	Vastuuhenkilö	Ajankohta
Päätös käännöksen tekemisestä sekä aikataulun laadinta	Toimitusjohtaja MS, kehitysjohtaja LL, testauspäällikkö RS, myyntipäällikkö MJ	vko 10/2012

Jaetaan vastuut ja päätettiin käännöstoimisto tarjousten perusteella	Toimitusjohtaja MS, Kehitysjohtaja LL, Testauspäällikkö RS, Myyntipäällikkö MJ	vko 11/2012
Ensimmäinen aineisto-versio toimitetaan käännöstoimisto Semantix Oy:lle word-muodossa	Testauspäällikkö RS	vko 11/2012
Semantixilta tulleen käännöksen läpikäynti	Myyntipäällikkö MJ, Palvelupäällikkö MB	vko 12/2012
Korjattu käännös takaisin käännöstoimistolle	Testauspäällikkö RS, Myyntipäällikkö MJ	vko 01/2013
Käännöksen palautus Semantixilta	Käännöstoimisto	vko 3/2013
Käännöksen liittäminen sisäänluettavassa muodossa olevaan xcel csv-tiedostoon	Testauspäällikkö RS	vko 4/2013
Ruotsinkielisen käyttöliittymän ajo ohjelmistoon. Käännöksen oikeellisuuden läpikäynti	Kehitystiimi, RS, MJ	Versio 7.0 julkaisun yhteydessä 19.1.2013
Palveri kotisivujen ja ohjekirjan kääntämiseen sekä ruotsinkieliseen markkinointikirjeeseen liittyen	Markkinointikoordinaattori LH, Myyntipäällikkö MJ	vko 9/2013
Markkinointikirjeen laatiminen	Markkinointikoordinaattori LH, Myyntipäällikkö MJ	vko 15/2013
Kotisivujen käännoistyön aloitus	Markkinointikoordinaattori LH, Myyntipäällikkö MJ	vko 17/2013, arvio

Varsinainen käännoistyö aloitettiin toimittamalla käännettävä aineisto käännoistoimisto Semantix Oy:lle. Työ toteutettiin siten, että ohjelmasta exportoitiin koko käyttöliittymän sisältämä tekstiaineisto Excel-tiedostoon. Alla pieni osa kyseisestä aineistosta, jossa käännöksen tukena käännoistoimistoa varten oli valmiina kone-, suomen-, ja englanninkielinen versio ruotsiksi käännettävästä kohdasta ohjelmistossa. Käännettävän työn laajuus oli n. 7500 excel-solua, sisältäen lyhenteitä, sanoja ja lauseita.

Taulukko 2: Käännöstyön csv-pohjaa

code	text_fi	text_en	text_se	Huom! MJ
BUTTON_CHANGE_PERIOD	Vaihda kautta	Change period	Byt via=>period	kausi-kautta, ei jnk kautta
CH_BILLING_PERC	Prosenttiosuus	Percentage	Procentandel	
QUESTION_READ_BARCODE	Viivakoodin lukeminen	Read barcode	Avläsning av streckkod	
config_efsupload_c_attachmentsbalancebookbasefile	Valitse siirrettävä tasekirjapohjatiedosto.	Select the book balance of the base file.	Välj balansboksmall för överföring	
c_error_only_sepa_slip_event_removable	Ainostaan SEPA-tapahtumia voi peruuttaa.	Only SEPA transactions can be canceled.	Endast SEPA-transaktioner kan annulleras.	
QUESTION_REALLY_DELETE_EXTRA_SERVICE	Haluatko poistaa lisäpalvelun	Do you want to delete the extra service	Vill du ta bort tilläggstjänsten	kysymysmerkki?
QUESTION_REALLY_DELETE_RIGHT	Haluatko aivan varmasti poistaa oikeuden listalta ja kaikilta yrityksiltä?	Are you sure you want to delete rights from the list and all companies?	Är du alldeles säker på att du vill ta bort rättigheten från listan och från alla företag?	

Käännöstyö toteutettiin pääasiassa hyvin itsenäisesti. Alkuneuvottelujen ja muutamien pienempien käännettävien materiaalien läpikäynnin jälkeen, sain työstettäväkseni käännöstoimistolta materiaalin yllä näkyvässä excel-muodossa. Materiaalin määrä yllätti, sillä vaikka ohjelmaa olinkin käyttänyt, niin käännettävän tekstin määrää oli vaikea kuvitella niin suureksi kuin mitä se oli.

Käännöstyössä käytin internetistä löytyviä eri käännohjelmiä sekä ruotsinkielisiä taloushallintoa käsitteleviä julkaisuja ja sivustoja. Internetistä löytyvistä käännohjelmissä eniten apua itselleni oli Kotimaisten kielten keskuksen aineistopalvelu Kainosta. Alla lista muutamasta eri sivustosta jota käytin apuna käännöstyötä tehdessäni:

- <http://kaino.kotus.fi/www/ordlistor/redoart.html>
- <http://kaino.kotus.fi/www/ordlistor/arbetstid.html>
- <http://fi.glosbe.com/sv/fi/>
- <http://www.sanakirja.org/>

Työ toteutettiin yhteistyössä käännöstoimiston kanssa ja minun tehtävänäni olla käydä läpi käännöstoimistolta saatu aineisto, tehdä siihen korjaukset ja mahdolliset huomautukset. Mutta jo ennen kuin kyseinen aineisto palautui käännöstoimistolta,

kävimme kirjeenvaihtoa eri termeihin liittyen. Tämä siksi että saisin mahdollisimman valmiin käännöksen läpikäyntiä varten, mutta mm. käännettävän materiaalin laajuudesta johtuen minulle palautuneessa versiossa oli kuitenkin vielä huomattava määrä korjattavaa, mikä tosin oli tiedossa jo etukäteen ja olimme osanneet varautua siihen aikataulullisesti.

Toisena haasteena kyseissä ja ulkoistetussa käännöstyössä yleensäkin, oli käännöstoimiston kokemuksen puute alasta jolla ProCountor toimii. Tästä johtuen käännöksen ensimmäiseen versioon tuli paljon ilmaisia jotka olivat kieliopillisesti oikein, mutta irrallisuudesta johtuen käännöstoimiston käännös ei ollut välttämättä se sopivin, tai edes oikein. Tässä kohtaa oma rooliini taloushallinnon ammattilaisena sekä ohjelmistoa omassa työssäni käyttävänä henkilönä korostui erityisesti.

4.3 Lopputulos

Työn lopputuloksena syntyi ruotsinkielinen käyttöliittymä, joka otettiin tuotantokäyttöön tammikuun 2013 päivityksessä. Jo ensimmäinen versio oli asiakkailta kerätyn palautteen mukaan on erittäin hyvä ja selkeä. Muutamia korjauksia ensimmäiseen versioon kyllä teimme, mutta kyseessä oli lähinnä makukysymyksiä eri asioiden ilmaisemisen suhteen. Lisäksi joitakin tekstejä jouduttiin muokkaamaan ja lyhentämään teknisistä syistä, kuten että kaikki tarvittava informaatio ei mahtunut sille varattuun tilaan itse järjestelmässä.

Palautteen kerääminen asiakkailta on edelleen kesken, ja on sitä varmasti melko pitkään, sillä ohjelma on niin laaja, että joitain kielivirheitä tulee esiin arviolta joka kuukausi seuraavan vuoden aikana.

Alla kuvakaappaus ohjelmiston ruotsinkielisestä etusivusta päävalikkoineen, sekä ruotsinkielisen käyttöliittymän myyntilaskun laatimis-näkymä laskupohjineen.

ProCountor - Mozilla Firefox
https://procountor.com/procountor/servlet/Login

ProCountor Esittely Oy

Meddelanden

Faktor av granska

Uppföljning av kassa och reskontra

Uppföljning av resultatet

Öppna sökning av resultaträkning | Öppna jämförelserapport | Öppna basbudget

	2013	Budget	Differens	1-2013	Budget	Differens
Omsättning	1610,7	8,2	1961,7	5411,5	31,6	17050...
Material och tjänster	-9,0	-4,4	-103,9	-178,3	-9,7	-1738,8
Personalkostnader	-462,4	-48,6	-851,8	-8107,1	-126,3	-6419,9
Avskrivningar och nedskrivningar	-0,1	0,0	0,0	-0,1	0,0	0,0
Övriga kostnader	-987,0	0,6	-1577,7	-888,9	-1,8	-5040,0
Rörelseväinst (förkast)	152,3	-44,2	444,7	-80636...	-106,2	-7593...
Resultat före extraordinära poster	152,3	-44,2	444,7	-80636...	-106,2	-7593...
Resultat före bokslutsdiskpositioner och skatt	152,3	-44,2	444,7	-80636...	-106,2	-7593...
Räkenskapsperiodens väinst (förkast)	152,3	-44,2	444,7	-80636...	-106,2	-7593...

Uppgifterna har uppdaterats kl. 11:21

Tutustuja, Tiina - ProCountor Esittely Oy

Kuvio 6: Ruotsinkielisen käyttöliittymän etusivu

ProCountor - Mozilla Firefox
https://procountor.com/procountor/servlet/Login

Sökning av verifikat > Försäljningsfaktura nr 3933 - Hungrig Varg - Under behandling

Kundens adress

Faktureringsuppgifter

Faktureringsadress

Leveransadress

Betalningsuppgifter

Raduppgifter

FAKTURA

Datum: 15.4.2013
VAT-nummer: SE9999999901
Kundnummer: 2
Fakturanummer: 3933
Referensnummer: 139337
Bankkonto: F04 1099 1008 8776 62
BIC: NIOE33FIN
Besättningsår: 14 dagar netto
Förfallodag: 29.04.2013
Föreskriftsdatum: 8.5.13
Valuta: EUR
Leveransdatum: 1.4.2013 - 30.4.2013

Artid	Artikelnamn	Antal	Enhet	Pris	Summa exkl. moms	Moms-%
1	konsulering	1	h	100,00	100,00	24

Slutsumma exkl. moms: 100,00 €
Moms 24 %: 24,00 €
Slutsumma: 124,00 €

Skapad: Tutustuja Tero, 11.04.2013 kl. 13:52 - Redigerad: Tutustuja, Tiina, 13.04.2013 kl. 11:39

Tutustuja, Tiina - ProCountor Esittely Oy

Kuvio 7: Ruotsinkielisen käyttöliittymän myyntilaskun laatimis-näkymä

5 Yhteenveto

5.1 Työn arviointi

Tämän opinnäytetyönä toteutetun käännöstyön tekeminen oli itselleni erityisen haastavaa, johtuen siitä, että olen harvemmin joutunut tekemään töitä näin yksin ja ilman ryhmän tukea. Etenkin niinä päivinä, jolloin tein töitä kotoa käsin, työn tekeminen oli välillä hieman turhauttavaa. Olen tottunut työskentelemään ryhmässä ja siihen että pystyn peilaamaan suoritustani ryhmän mielipiteiden avulla, sekä siihen että voin tarvittaessa pyytää apua. Tässä tapauksessa ei ollut ketään jonka ruotsinkielen taito olisi riittänyt antaakseen minulle välitöntä palautetta, vaan jouduin itse ”pähkäilemään” käännöksen oikeellisuutta.

Teoriaosuuden kirjoittamisen suurimpana haasteena oli sähköistä taloushallintoa käsittelevän kirjallisuuden löytäminen. Kollegani ProCountorilla julkaisivat tammikuussa 2013 sähköisen taloushallinnon oppaan, johon työni teoreettinen osuus hyvin pitkälti perustuu. Muita lähteitä joita tarjolla oli, löytyivät lähinnä internetistä. Sähköiseen taloushallintoon liittyvää kirjallisuutta en löytänyt oman yritykseni julkaiseman kirjan lisäksi kuin jo aiemmin mainitsemani 'Kohti digitaalista taloushallintoa', mutta hyvin pitkälti samat tiedot ovat saatavilla ajantasaisempana myös Taloushallinto.Nyt -kirjasta, mikä johti siihen, että tämän kirjan osuus jäi melko pieneksi.

Opinnäytetyön teoriaosio on jätetty hieman suppeammaksi, kuin mitä se olisi voinut olla, mutta mielestäni riittävä antaakseen lukijalleen kuvan sähköisestä taloushallinnosta. Myös eri ohjelmistojen vertailuun liittyvä osio olisi voinut olla kattavampi, mutta se ei ollut olennaista projektin kannalta.

Opinnäytetyön aihe muuttui hieman työn edetessä, osittain työn rajaamisen välttämättömyyden takia. Opinnäytetyöhön oli tarkoitus aluksi sisällyttää myös kotisivujen käännöstyö, mutta sitä emme ehtineet aloittaa ja aihe olisi ollut niin laaja että siinä olisi ollut riittävästi materiaalia toiseksi opinnäytetyöksi. Luovuttuani ajatuksesta sisällyttää kotisivujen kääntäminen työhön, päätin lisätä opinnäytetyöhöni markkinointikirjeen laatimisen ruotsinkielisille asiakkaille. Tätä kirjoittaessani olen saanut kyseisen kirjeen hyvin pitkälti tehtyä työnantajani käyttöön, mutta se tulee jäämään tämän työn ulkopuolelle. Markkinointikirjeen

laatimisen liittäminen tähän opinnäytetyöhön olisi mielestäni vaatinut myös markkinointiin liittyvän teoriaosuuden sisällyttämisen.

Yhteistyö käännöstoimiston kanssa sujui helposti ja itse käännöstyö oli prosessina alkuhaasteiden jälkeen varsin mutkaton. Haasteilla tarkoitan lähinnä omaa tapaani työskennellä – olisin voinut suhtautua vähemmän kriittisesti oman työni jälkeen, sillä liika pedanttisuus hidasti turhaan yön etenemistä alussa. Olen myös tyytyväinen työn läpiviemiseen varatun ajan käyttöön. Pysyimme aikataulussa ja käännös saatiin hyvin viedyksi järjestelmään tammikuun päivityksen yhteydessä.

Jälkikäteen käännöstyön prosessia tarkastellessani voin todeta että käännöksen ensimmäinen versio olisi kannattanut viedä suoraan järjestelmään ja tehdä tarvittavat muutokset sitten suoraan käyttöliittymässä. Uskon että virheet tai epäloogisuudet olisi olleet helpoimmin havaittavissa siten. Käännöstyötä hidastava tekijä työtä tehdessä oli nimittäin käännettävien lauseiden irrallisuus kontekstista, jolloin aikaa kului paljon siihen että jouduin pohtimaan että missä kohdassa itse ohjelmaa kyseinen lause tai sana esiintyy. Samaten sanan taivuttaminen ja prepositioiden käyttö oli haastavaa, mutta tässä minua auttoi paljon se että käytössäni oli englanninkielinen käännös myös, jolloin pystyin tarvittaessa tukeutumaan siihen. Tosin englanninkielisen käännöksen käytöstä oli myös välillä haittaa kun suomenkielinen ja englanninkielinen versio poikkesivat toisistaan enkä ollut varma että kumpi oli oikeampi, tai yleisemmin, parempi tapa ilmaista asia kyseisessä tilanteessa.

Yhteenvedona voisin todeta, että työn parempi suunnittelu olisi auttanut tekemään käännöstyötä jouhevammin. Ohjelmistosta oli aiemmin julkaistu englanninkielinen käyttöliittymä, joten kokemusta tämän kaltaisesta projektista löytyi yrityksen sisältä. Tästä aiemmin tehdystä käännöstyöstä saatua kokemusta olisi tullut hyödyntää lähtiessäni suunnittelemaan miltä kantilta itse projektia tuli lähestyä. Itselläni ei tullut mieleen konsultoida tätä projektia tehnyttä henkilöä tehdessäni käännöstyötä, ja tästä saadun arvokkaan tiedon ja kokemuksen käyttämättä jättäminen on selkeä virhe.

5.2 Ohjeita käännöstyön tekijälle

Tätä opinnäytetyötä tehdessäni opin itse paljon käännöstyönteon tekemisestä, mutta myös omista työskentelytavoistani, niin kääntämisen kuin raportin kirjoittamisen

suhteen. Suurin tekemäni virhe oli lähteä tekemään työtä ilman sen suurempaa suunnitelmaa ja haastattelematta muita henkilöitä jotka olivat olleet samankaltaisten haasteiden edessä. Opinnäytetyötäni vastaavien töiden tehneiden henkilöiden mielipiteet ja kokemukset ovat erittäin arvokkaita. Muiden kokemuksista saatujen tietojen perusteella olisi ollut helppo muodostaa itselleen sopiva toimintamalli. Usein sanotaan, että virheistä opitaan eniten, ja siksi onkin tärkeä kuulla mitä virheitä muut ovat tehneet, tai mitä olisi voinut heidän mielestään tehdä paremmin.

Henkilölle, joka tekee tämän tyyppistä käännoistyötä, suosittelisin että hänellä olisi etukäteen tiedossa joku jolta saada toisen näkemyksen työn edetessä. Mahdollisesti käännoistyötä voisi tehdä myös yhteistyössä ja jakaa vastuuta – varsinkin jos käännettävä materiaali on kovinkin laaja. Niissä tapauksissa että käännoistyötä tekee useampi ihminen, tulee vain olla tarkkana että työstä tulee johdonmukainen ja yhtenäinen.

Ohje mitä voisin antaa saman työn tekijälle päällekkäistyön vähentämiseksi, on että käännoistyön ensimmäinen versio saattaisi kannattaa viedä suoraan käyttöjärjestelmään, jotta hahmotettaisiin miten käännois istuu ja käyttäytyy ohjelmassa. Minun tekemässäni käännoistyössä oli muutamia epäjohdonmukaisuuksia jotka olisi ollut vältettävissä mikäli oltaisi toimittu toisin. Lisäksi kääntäminen olisi luultavasti sujunut nopeammin mikäli olisin tiennyt mihin kohtaan ohjelmassa kulloinkin käännettävänä ollut lause tai sana sijoittui.

Lähdeluettelo

Aara Oy, Enterprise Software: SaaS 2012-2014. Tutkimus julkaistu 10.10.2012

Helanto, L. & Kaisaniemi, T. & Koskinen, K. & Kuntola, K. & Siivola, M. 2013. Taloushallinto.Nyt. - Tilitoimistoammattilaisen opas sähköiseen taloushallintoon. ProCountor International Oy, Saarijärvi

Karkimo A. 2010. Suomalaiset vitkastellen verkkolaskutukseen. Artikkelitietokone-lehdessä 03/2010

Kinnunen, J. & Laitinen, E & K., Laitinen & T., Leppiniemi, J. & Puttonen, V. 2005. Mitä on yrityksen taloushallinto? Toinen painos. KY.Palvelu Oy, Keuruu

Lahti, S. & Salminen, T. 2008. Kohti digitaalista taloushallintoa – sähköiset talouden prosessit käytännössä. WS Bookwell Oy, Juva

Vilka, H. & Airaksinen, T. 2003. Toiminnallinen opinnäytetyö. Gummerus Kirjapaino Oy, Jyväskylä

Heeros Systems Oy 2012. www.sahkoisentaloushallinnonkasikirja.fi. Luettu 19.2.2013

Sähköinen taloushallinto 2012. Suomen Yrittäjät. www.yrittajat.fi/fi-FI/verotjarahat/taloushallinto/sahkoisentaloushallinto. Luettu 2.3.2013

Ensiaskleet verkkolaskutukseen. 2005. TIEKE Tietoyhteiskunnan kehittämisskus ry. www.tieke.fi/display/verkkolasku/Verkkolasku. Luettu 2.3.2013

Pk-yritysten tietotekniikan ja sähköisen liiketoiminnan tarpeet 2010. Helsingin seudun kauppakamari. www.helsinki.chamber.fi/files/4248/Pk-yritysten_tietotekniikan_ja_sahkoisen_liiketoiminnan_tarpeet_2010_Helsingin_seudun_kauppakamari.pdf. Luettu 25.3.2

Aditro Oy 2013. www.aditro.fi. Luettu 02.04.2013

Visma Solutions Oy 2013. www.visma.fi. Luettu 02.04.2013

ProCountor International Oy 2013. www.procountor.com. Luettu 15.4.2013

